

The Story of the UN Peace Bell

ニューヨーク国連本部に鐘を贈った日本人の物語

コインでつなぐ

平和の鐘

高瀬聖子 原案

Story by Seiko Takase

あいざわるつこ 絵・文

Text & illustrations by Rutsuko Aizawa



アメリカのニューヨークに国連本部があります。そこに日本の鐘があり、「平和の鐘」と呼ばれています。この鐘は、いつからか、世界の子供達がコインを集めて造ったと説明されていました。実はこの「平和の鐘」には世界平和を願い、鐘に人生をかけた一人の日本人の物語があるのです。その人の名前は中川千代治といいます。娘の私が、この本で、そのお話をしたいと思います。

The United Nations (UN) headquarters is located in New York City. There, you can find a Japanese garden and a large temple bell, known as the "Peace Bell". It used to go : "Children around the world collected coins to build the Peace Bell." But, the "Peace Bell" was, in fact, a project started by a Japanese man in 1951. He dedicated his life and fortune to its creation, with the purpose of donating it to the United Nations. His name was Chiyoji Nakagawa and I am his daughter, Seiko Takase. I would like to share with you the story of my father's project.

国連平和の鐘を守る会 <http://peace-bell.com/>

Association for the Preservation
of UN Peace Bell <http://unpeacebell.jimdo.com/>

コインでつなく
平和の鐘

The Story of
the UN Peace Bell



原案 高瀬聖子

Story by
Seiko Takase

文・絵 あいざわつこ

Text & illustrations by
Rutsuko Aizawa


もくじ

| | |
|---------------|-----|
| プロローグ | p4 |
| 1 新天地をもとめて | p6 |
| 2 母とのわかれ | p8 |
| 3 戦地の約束 | p12 |
| 4 ビルマでの決意 | p18 |
| 5 兵器になった鐘 | p24 |
| 6 平和への祈り | p28 |
| 7 バリ国連総会へ | p32 |
| 8 世界のコインを集めて | p38 |
| 9 鐘を造る | p44 |
| 10 ニューヨークへ旅立つ | p48 |
| 11 キューバ危機 | p52 |
| 12 大阪万博と小鐘たち | p54 |
| 13 入魂式 | p58 |
| 14 終わらない平和への旅 | p62 |
| エピローグ | p68 |
| 年表 | p70 |
| あとがき | p72 |



Contents

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Prologue | p5 |
| 1 For a new world | p7 |
| 2 Away from home | p8 |
| 3 Three promises on the battlefield | p12 |
| 4 Determinations in Burma | p19 |
| 5 Bell for the family temple | p24 |
| 6 Prayers for World Peace | p29 |
| 7 The Paris UN conference | p33 |
| 8 Coins from around the world | p39 |
| 9 Making the bell | p44 |
| 10 Journey to New York | p49 |
| 11 Cuban Missile Crisis | p53 |
| 12 Osaka Expo & Replicas | p55 |
| 13 The Sacred Ceremony | p58 |
| 14 Endless journey for Peace | p62 |
| Epilogue | p68 |
| Chronology | p70 |
| Afterword | p73 |



プロローグ

アメリカのニューヨークに国連本部があります。

国連本部の中庭には日本庭園があります。そこに日本の鐘があり、「平和の鐘」と呼ばれています。

なぜ、日本のお寺にあるような鐘が国連にあるのでしょうか。

この鐘は、世界の子供達がコインを集めてつくったと説明されていました。実は、この鐘には、複雑で興味深いストーリーがあるのです。世界平和を願い「平和の鐘」に人生をかけた、一人の日本人の物語です。

その人の名前は、中川千代治です。

娘の私が、この本でそのお話をしたいと思います。



Prologue

The United Nations (UN) headquarters is located in New York City. There, you can find a Japanese garden and a large temple bell, known as the Peace Bell.

Why is a Japanese temple bell there? The story used to go: "Children around the world collected coins to build the Peace Bell." This sounds like the beginning of a story.

The real story is more complex and interesting. In fact, the Peace Bell was a project started by a Japanese man, who dedicated his life and fortune to making Peace Bells and sending them all around the world.

His name was Chiyoji Nakagawa and I am his daughter, Seiko Takase. I would like to tell you the real story of his project.




1 新天地をもとめて

太平洋をはさんで、日本の向かい側にアメリカ大陸があります。100年以上も前、たくさんの人たちが仕事を求めて日本を出ました。千代治のお父さんも長男をつれてアメリカにわたりました。生まれたばかりの千代治とお母さんは、日本にのこりました。その頃は、奥さんをつれてアメリカに行くことはできなかったのです。それっきり長い間、お父さんからは何の知らせもありませんでした。お父さんの船はとても小さかったので、太平洋で沈んでしまったかもしれません。



1 For a new world

On the opposite side of the Pacific Ocean from Japan lies North America. More than a hundred years ago, many Japanese men left their home country looking for jobs overseas. Among them was Chiyoji's father who came to the USA with his eldest son. Chiyoji had just been born and so he remained in Japan with his mother. In those days, men looking for jobs overseas could not take their wives along. For a very long time, Chiyoji's mother did not hear anything from him. He had boarded a small ship, so there was a risk that it might have sunk in the Pacific Ocean.



世界絶対平和萬歳

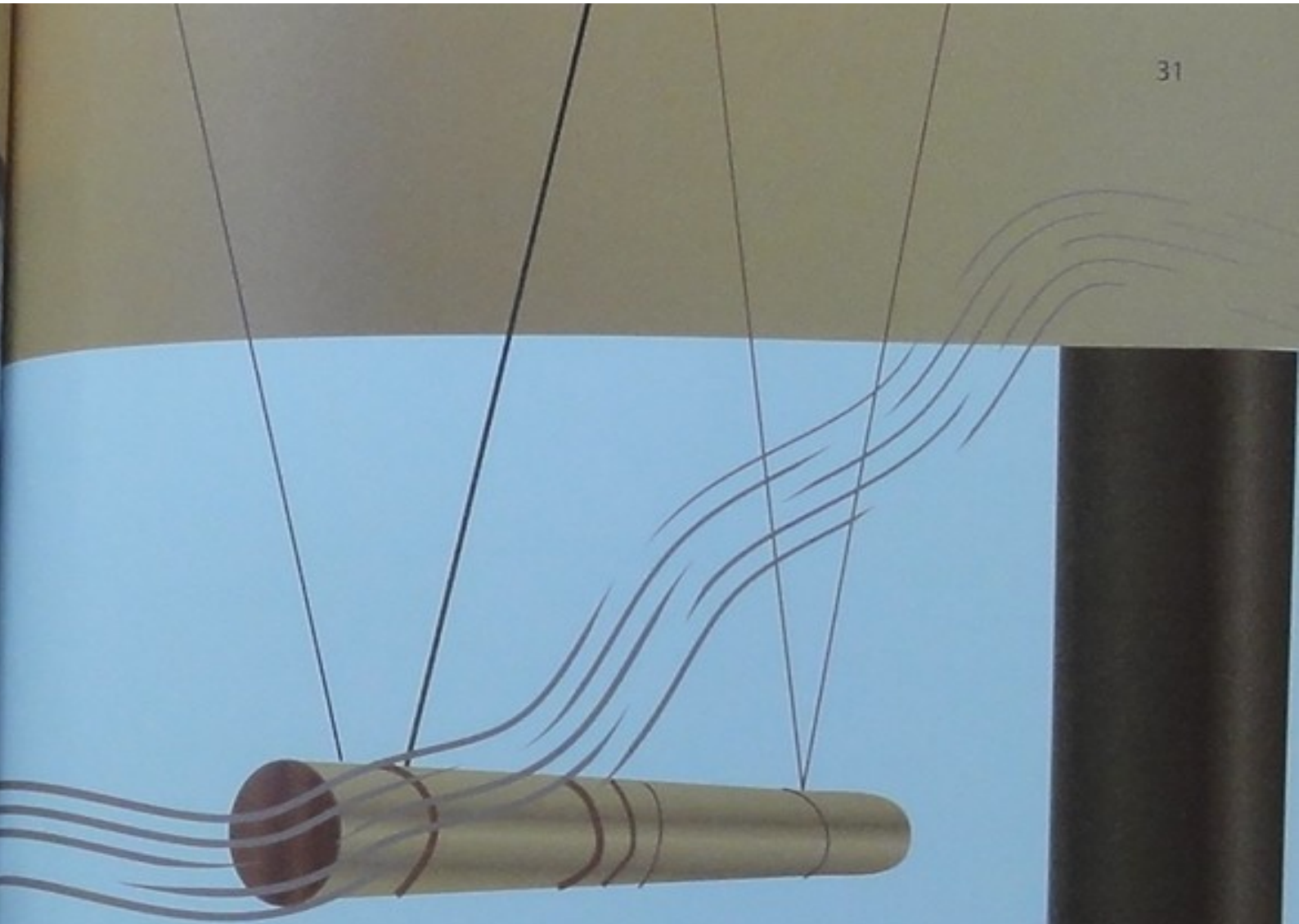
こうして千代治は、戦争に持って
いった軍刀と、集めていた26カ国
の世界のコインを溶かして鐘をつくり
泰平寺におさめました。

朝、夕、お坊さんがつく鐘の音は、
長く余韻^{よいん}をひびかせました。
息子や父親が戦死し、家を焼かれ、
家族を亡くした人たちの心に
鐘の音がしみ入りました。

戦争はもうたくさん。

私たちは戦争のない平和な国で生きていきたい。



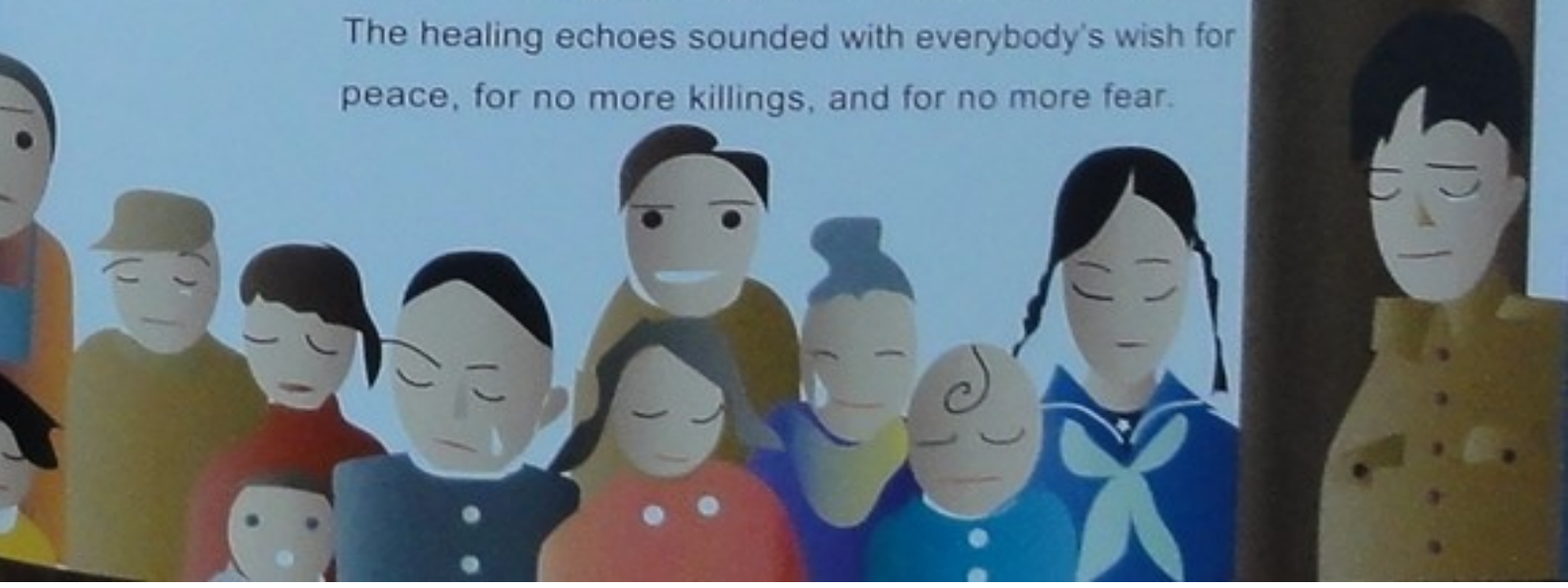


A Peace Bell made from Chiyoji's sword and 26 different foreign coins was hung from the Taiheiji bell tower.

Go~~~~~ng.

Every morning and evening, the temple monk struck the bell calmly with a wooden hammer. The sound echoed for a long time. It reached the hearts of people in grief. Parents and children had been killed in bombed homes, and fathers and sons had fallen on the battlefields.

The healing echoes sounded with everybody's wish for peace, for no more killings, and for no more fear.



エピローグ

38歳でアメリカに渡った千代治の父は、苦勞のすえ成功し、一緒に渡米した兄は、アリゾナで日系人初のカウボーイとして活躍しました。その子孫は、今も、アメリカで暮らしています。

太平洋戦争の際、南北アメリカに住んでいた多くの日系人は、強制収容所に入れられました。戦争は、異国に移住し、血のにじむような苦勞をした人たちも巻き添えにしたのです。

国と国との戦争は、人々から普通の暮らしをうばってしまいます。父、千代治は、自分の戦争体験から、そんな戦争が二度とあってはいけないと強く思いました。それが、一人の日本人である父が、「平和の鐘」に人生と全財産をかけた理由だったのです。

Epilogue

Chiyoji's father, who had left Japan to find work in the USA when he was 38 years old, did well for himself. Later on, Chiyoji's elder brother became a cowboy in Arizona. His descendants still live in the USA.

During the Pacific War, many Japanese Americans were put into concentration camps. These hardworking immigrants and US citizens were victims of the war, as well.

War within and between nations destroys daily life. My father's personal experience of war brought him to his life's desire that war should never happen again.

That is why he dedicated his life and fortune to peace.



父、千代治は十五、六歳の頃から、「人はなぜ生まれ、何のために生きるのか」と悩んだそうです。多くのお寺をまわり、住職のお話を聞いて、たどりついたことは、「人は愛するために生きるのだ」と思ったそうです。

そんな父が否応なしに人を殺す戦場になり出されたのです。しかし父は、戦場においても人を愛しました。部下と共に三つの約束をしました。「村人を殺すな、犯すな、盗むな」を守ったのです。

しかし二度目の戦地ビルマでは、大切な部下を死なせ、自分だけが生き残ってしまいました。どれほど苦しかったことか、父の心は生き地獄だったでしょう。その消えない苦しみが、自分の命の全てを「平和の鐘」の運動にかけさせたのだと思います。その後父は、昭和二十五年から昭和四十七年の二十二一年間にわたり、六十六歳で他界するまで「世界絶対平和万歳」の鐘を日本はじめ世界中に贈り続けました。その鐘の数は、大中小288個に及びます。

しかし時が経つと、このことも分からなくなって、その意味も消えます。今、娘の私が再び「平和の鐘」の成り立ちや、父の思いを伝える機会を与えられたことを大変幸せに思っております。

国連では、毎年九月二十一日の国際平和デーで、国連事務総長がこの「平和の鐘」を鳴らします。私達は世界平和の象徴のこの「平和の鐘」を末永く守り続けねばならないと思います。

この本の出版にあたり、私の趣旨を理解し賛同してくださった皆様に深く感謝いたします。美しく親しみのあるイラストレーションと文で、父の人生をわかりやすく描いた相澤るつ子さん、英訳を担当した海外育ちの香川祥子さん、日本に住む外国人支援グループ代表の米山リディアさん、日本文の校正と歴史的事実の検証をお願いした新聞資料出版代表の中尾順子さん、英訳の国際的視点からのアドバイスをいただいた元テキサス大学管理職のマーガレット・エリオットさん、本の装丁デザインの相澤秀人さん、皆様の協力がなければこの本の実現はありませんでした。すばらしい人達との出会いを幸運に思います。父、千代治の国連平和の鐘に込めた願いが、この一冊の本によって、より多く世界の方々へと伝わっていくことを願ってやみません。

Afterword

Seiko Takase

Around the age of fifteen or sixteen, my father began to ponder the question, "Why are humans born and why do we live?" As he sought wisdom from chief priests at various temples, the answer he received, consistently, was, "Humans live in order to love one another." That didn't keep my father from being sent to battle where he was ordered to kill. But even in war zones, he never ceased his love for people. He and his subordinates made three promises to themselves: "not to kill the villagers, not to harm them, and not to steal from them." However, on his second deployment, Chiyoji lost his cherished fellow soldiers in the Burma campaign. He was devastated to have been the lone survivor, and the pain never left his heart. What must have felt like a living hell drove him to dedicate the rest of his life for the Peace Bell project. During the period of 22 years from 1950 to his death in 1972 at the age of 66, Chiyoji continued to send replicas of the Bell of Absolute World Peace to nations around the globe. In total, there exist 288 bells in different sizes. However, as time passes by, the facts about the bells and their message of peace are forgotten. As Chiyoji's daughter, I am absolutely delighted to have this opportunity to bring awareness once again of the Peace Bell and my father's passion for peace. Every year for International Day of Peace on September 21st, the UN Secretary-General rings the Peace Bell at the New York Headquarters. I believe that we must strive to preserve forever the Peace Bell and the world peace it symbolizes.

Acknowledgements

We thank Shoko Kagawa for bringing her life experiences in the U.S. and U.K. to the English translation of the text; Lidia Yoneyama, an empathetic leader of a volunteer support group for foreign residents in Japan, for providing great support in the translation; Marguerite Elliott, MA in Comparative Literature and retired University of Texas administrator, for checking every detail and wording in accordance with international standards; Junko Nakao, professional editor and researcher of modern Japanese history, for guiding me in describing the historical background, accurately; Hideto Aizawa, Rutsuko's husband, for his beautiful cover design; and Michio Takai, Seiko's partner, for supporting her in the completion of this book.

The story of a Japanese who donated the Peace Bell
to the United Nations in New York.



ISBN978-4-9908999-0-5
C0023 ¥1500E



Association for the Preservation of UN Peace Bell

平和の鐘を守る会